

## MIDFIELD CONCOURSE TURNS INTO TEMPORARY SPECIMEN COLLECTION CENTRE

### 中場客運大樓改造為 臨時樣本採集中心



## THIS MONTH'S CONTENTS

### 本月內容

#### COVER STORY 封面故事

**Midfield Concourse  
turns into Temporary  
Specimen Collection Centre**  
中場客運大樓改造為臨時樣本採集中心



4

#### AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

**Cathay Pacific stays safe and hygienic in the sky**  
國泰航空加強衛生

6

#### FOCUS 焦點

**HKIA's high standards of health and safety  
measures accredited**  
香港國際機場獲認證 表揚健康安全卓越表現

8



**Robot tugs enhance  
baggage delivery**  
行李牽引機械人  
提高行李處理效率

9

#### AROUND THE AIRPORT 機場要聞

**Excelling in passenger services**  
卓越旅客服務獲表揚

10

#### FEATURES 飛常事

**Up to speed on a healthy marine ecology**  
促進海洋生態健康

12

#### GOING GREEN 環保天地

**Going the distance for carbon reduction**  
機場進一步減碳

14

#### TIME OUT 忙裏偷閒

**Revelling in Mid-Autumn Festival traditions**  
樂慶中秋

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road  
Hong Kong International Airport  
Lantau, HONG KONG  
香港大嶼山香港國際機場  
翔天路一號機場行政大樓  
[www.hongkongairport.com](http://www.hongkongairport.com)



Have a great idea for *HK Airport News*?  
Contact us via  
[hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)  
and tell us what you're thinking.  
若你對《翱翔天地》有任何意見，  
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為  
[hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)。

**HKAirport** NEWS  
翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport  
香港國際機場刊物

2020 SEP 九月 Issue 148 第148期

*HK Airport News* is published by Airport Authority Hong Kong.  
All rights reserved. This publication may not be sold. No part  
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,  
performed in public or transmitted in any form by any process  
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.  
© Airport Authority Hong Kong 2020  
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為  
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以  
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。  
©香港機場管理局2020

FSC  
LOGO  
HERE

Printed on environmentally-friendly paper



# INSPECTING 3RS AND SKY BRIDGE CONSTRUCTION PROGRESS

## 視察三跑道系統及天際走廊建造項目進度

Airport Authority (AA) Chairman Jack So inspected the progress of the three-runway system (3RS) project on 25 August, reviewing the latest developments of the reclamation works.

The reclamation works have been making good progress, enabling significant site areas to be made available for the follow-on contractors. To date, around 340 hectares of 650 hectares of land to be reclaimed have reached handover level, of which the main reclamation contractor has handed over about 200 hectares to the follow-on contractors for construction works of the runway, passenger concourse, as well as other infrastructure and construction support facilities. AA continues with the plan to achieve operation of the Third Runway by 2022 and commissioning of the entire 3RS by 2024.

Chairman So also inspected the main structure of the

200 metre-long Sky Bridge which connects Terminal 1 with the North Satellite Concourse. Upon completion, passengers can travel between the two buildings by travelators.

機場管理局主席蘇澤光於8月25日到香港國際機場視察三跑道系統項目工程進度，了解有關填海工程的最新進展。

填海工程進展良好，關鍵填海區域將可交付予後續承建商。至今，工程650公頃的填海土地中，約340公頃

土地已達到可交付水平，主要填海工程承建商已交付當中約200公頃土地予後續承建商，以進行跑道、客運大樓、其他基礎建設及建築輔助設施的建造工程。機管局會繼續按照原定目標推展工程，於2022年內啟用第三條跑道，並於2024年內完成整項三跑道系統工程。

蘇主席亦視察了天際走廊的主結構。天際走廊全長200米，連接一號客運大樓與北衛星客運廊。於天際走廊啟用後，旅客可經自動人行道來往兩座大樓。



AA Chairman Jack So (second from left) is briefed on the progress of the 3RS construction works. 機管局主席蘇澤光(左二)聽取三跑道系統建造工程的進展匯報。



AA Chairman Jack So (fifth from right) inspects the construction of the Sky Bridge. 機管局主席蘇澤光(右五)巡視天際走廊建造項目。



# MIDFIELD CONCOURSE TURNS INTO TEMPORARY SPECIMEN COLLECTION CENTRE

## 中場客運大樓改造為臨時樣本採集中心

**To facilitate the HKSAR Government's quarantine procedures** for arriving persons at Hong Kong International Airport (HKIA), the Midfield Concourse (MFC) in the restricted area was recently converted into a Temporary Specimen Collection Centre (TSCC) of the Department of Health (DH).

A team of more than 250 staff from the Airport Authority (AA), the airport community and relevant Government departments worked tirelessly in a span of less

than two weeks to turn the MFC's 33,400-square metre Departures Level into the new TSCC following its relocation from AsiaWorld-Expo. They replaced the seats, boarding gates and carpeting at the building with separate specimen collection booths, quarantine arrangement counters and spacious waiting areas for passengers.

To ensure a safe environment, AA has been working with the Government to divide the TSCC into different zones to separate



**[1]** AA Chairman Jack So (middle) inspects the operations of the TSCC at the MFC.

機管局主席蘇澤光(中)巡視臨時樣本採集中心在中場客運大樓的運作情況。

**[2a-2b]**

The airport community and relevant Government departments collaborate to swiftly convert the MFC into the TSCC. 機場同業與相關政府部門同心合力，將中場客運大樓迅速改造成臨時樣本採集中心。



[2b]





[3a-3b]

The TSCC has been operating smoothly at the MFC since its relocation. 臨時樣本採集中心自遷往中場客運大樓以來運作暢順。

## SCAN 掃描

QR code to learn more about turning the MFC into the TSCC  
QR碼了解中場客運大樓改造為臨時樣本採集中心



arriving passengers, crews and staff working there. In addition, a disinfection channel dedicated for staff has been installed, and an Intelligent Sterilisation Robot and indoor floor cleaning robots are deployed to conduct deep cleaning and sanitisation every day.

The facility has been operating smoothly since opening on 18 August. All arriving passengers are required to proceed to the TSCC to collect their deep throat saliva samples immediately upon arrival at HKIA.



**為配合香港特區政府對在香港國際機場抵港人士的檢疫程序，機場禁區內的中場客運大樓最近已改造為衛生署的臨時樣本採集中心。**

原本設於亞洲國際博覽館的臨時樣本採集中心現已遷往中場客運大樓。在超過250名機場管理局、機場同業及相關政府部門人員的共同努力下，於短短兩星期內，將面積約33 400平方米的中場客運大樓離港層改造為臨時樣本採集中心。大樓內的座椅、登機閘口及地毯已被更換，並設立獨立的樣本採集間、檢疫安排櫃位及寬敞的等候區，供旅客使用。

為確保環境安全，機管局一直與政府緊密合作，將臨時樣本採集中心分為不同區域，以分隔抵港旅客、機組人員及採集中心的工作人員。此外，採集中心加裝了員工專用消毒通道，同時利用智能消毒機械人及室內地板清潔機械人，每

天進行深層清潔及消毒工作。

採集中心自8月18日啟用以來一直運作暢順。所有旅客在抵達香港國際機場後，必須立即前往臨時樣本採集中心，收集深喉唾液樣本。

[4]

An additional disinfection channel dedicated for staff working at the TSCC is installed to maintain a safe and clean environment. 臨時樣本採集中心加設員工專用消毒通道，以保持環境安全清潔。







## CATHAY PACIFIC STAYS SAFE AND HYGIENIC IN THE SKY

### 國泰航空加強衛生

**To ensure travellers' well-being,** Cathay Pacific has introduced enhanced hygienic measures in the cabin to reduce contact and safeguard everyone's health. On Cathay Pacific flights, air recirculates every two minutes and high-efficiency particulate air (HEPA) filters help remove 99.999% of airborne contaminants. This offers a similar level of performance as the air cleanliness in hospital operating rooms. All passengers are temperature-checked before boarding and face coverings are



Photo source: Cathay Pacific  
圖片來源：國泰航空

required throughout the flight, while seats are blocked off wherever possible to maintain distance.

Besides, a modified in-flight meal service reduces passengers' contact with the crew. Between every flight, all surfaces such as the in-flight screens will undergo thorough sanitisation. The airline also distributes to all passengers the Cathay Care Kit which contains antiseptic towels and a face mask to keep them healthy and safe.

**為了確保旅客安全，國泰航空加強機艙**

的衛生措施，以減低人與人之間的接觸，保障乘客健康。機艙的空氣每隔兩分鐘會徹底循環，並採用高效微粒子空氣過濾系統（HEPA），其性能與醫院手術室所用的過濾器相若，能有效過濾空氣中99.999%的懸浮污染物。所有旅客登機前必須接受體溫檢測，並須在整個航程期間佩戴口罩，座位編排上亦盡可能保持適當距離。

客艙餐膳服務已作調整，以減少機組人員與乘客的接觸，機艙內所有物件的表面，例如椅背屏幕均經過全面消毒。所有乘客亦會獲派發「國泰護航」套裝，內有消毒濕紙巾和口罩，確保旅客的健康及安全。



## CATHAY PACIFIC CARGO EQUIPS HOSPITALS TO BATTLE THE PANDEMIC

### 國泰貨運支援醫護抗疫

**Since the outbreak of COVID-19** early this year, Cathay Pacific Cargo has supported the Hong Kong Hospital Authority by providing quick and flexible services to bring additional personal protection equipment (PPE) into Hong Kong. As the Hospital Authority faced uncertain delivery schedules of the PPE during the early stage of the pandemic, Cathay Pacific Cargo stepped up to help deliver more than 2,900 cubic metres of PPE and

vital medical supplies to the city's hospitals in a matter of days.

Since then, Cathay Pacific Cargo has been at the forefront in delivering PPE to customers and governments around the world, using its 20-strong Boeing 747 fleet along with the bellyholds and cabins of thousands of cargo-only flights converted from passenger aircraft.

**自2019冠狀病毒肺炎疫情**於今年初爆發以來，國泰貨運一直為香港醫院管理局提

供支援，以靈活快速的服務將更多個人防護裝備運送到香港。在疫情爆發初期醫管局面對個人防護裝備交付期不定的問題，國泰貨運於短短數天內便作出安排，將超過2,900立方米的個人防護裝備和重要醫療物資運送到本港醫院。

自此，國泰貨運一直站在支援最前線，利用由旗下20架波音747型飛機組成的強大機隊，並先後出動過千班只載貨的客運航班，善用腹艙及客艙位置載貨，為全球顧客及政府運送個人防護裝備。







中國飛機服務有限公司  
China Aircraft Services Limited  
A joint venture among CNAC(G), UAL, CAL & Gama Aviation

## EXPLORING THE AVIATION WORKPLACE WITH CASL

與CASL探索實踐航空夢

To encourage more young aspirants to enrich their aircraft maintenance knowledge, China Aircraft Services Limited (CASL) launched its Workplace Exploration Programme in late July which will last until October. Targeted at Year 2 to Year 4 tertiary students in Hong Kong, the inaugural programme welcomed 64 participants who are studying aviation-related subjects or have a passion for aviation.

The participants had the chance to learn common technical knowledge through CASL hangar visits and a

variety of online lectures under the tutelage of experienced staff. Topics covered the basic elements of aircraft engineering and maintenance, daily ramp operation, aircraft line servicing such as aircraft arrival and departure procedures as well as walk-around checks procedures, and more. Upon completion of the course, the students will receive a certificate to help them chase their dreams of working in the aviation field.

中國飛機服務有限公司於7月底至10月首次推出「中飛探索計劃」，鼓勵更多

年輕人學習飛機維修知識。該計劃為就讀二年級至四年級的本港大專生而設，共吸引了64名就讀航空相關課程或有志從事航空工作的年輕人參與。

參加者透過參觀中飛公司機庫及參與不同的網上講座，並在資深員工指導下，掌握基本航空技術知識。課程內容涵蓋飛機工程及維修、停機坪日常運作、飛機抵港及離港程序等飛機外勤服務，以及飛機外部檢查程序等。完成計劃後，參加者將獲頒發證書，以助他們日後投身航空業，實現理想。



## Cleanfreak.STORE

## CLEANFREAK.STORE KEEPS TRAVELLING CLEAN AND SAFE

Cleanfreak.STORE令旅途  
更清潔安全

Hong Kong International Airport recently welcomed a new - and very timely - shopping spot: Cleanfreak.STORE. Located on the Departures Level of Terminal 1, the retail outlet focuses on products that enhance cleanliness and hygiene for passengers and cabin crew alike. It is a one-stop shop for health and safety necessities before boarding



a flight, featuring useful items from sanitising sprays to face masks.

One main feature of the store is its world's first four-in-one CleanTech intelligent disinfection chamber, which disinfects one's body from head to toe in less than a minute. Cleanfreak.STORE now offers free international delivery for purchases over HK\$2,500.

全新零售店Cleanfreak.STORE最近進駐香港國際機場一號客運大樓離港

層。這家店鋪的開設正合時宜，專門售賣消毒噴霧及口罩等清潔及衛生產品，提供一站式的購物體驗，讓旅客及機組人員在登機前選購所需用品，以保障健康及安全。

顧客更可在店內親身體驗全球首部四合一「CleanTech」智能消毒通道，在一分鐘內進行全身消毒。現凡在店內購物滿2,500港元，可享免費國際送貨服務。



# HKIA'S HIGH STANDARDS OF HEALTH AND SAFETY MEASURES ACCREDITED

## 香港國際機場獲認證 表揚健康安全卓越表現

**Hong Kong International Airport (HKIA)** has recently been accredited under the Airport Health Accreditation (AHA) programme of the Airports Council International (ACI). The accreditation recognises the airport's high standards of health and safety in its operations. HKIA is among the first few Asia-Pacific airports to receive the accolade.

Since the start of the pandemic, HKIA has been implementing a series of enhanced health measures and introducing the latest disinfection technologies, such as disinfection channels, antimicrobial coating and autonomous cleaning robots. Cleaning and disinfection efforts on airport facilities and passenger amenities have also been ramped up. Over 400 hand sanitiser stations have been installed throughout the passenger terminals, while all passengers are required to undergo temperature screening.

"We have been working with the airport community and the Government in prioritising public health in the airport's daily operations. We will continue to strengthen our works and

conduct ongoing self-assessment according to the evolving situation of the pandemic, with a view to maintaining the safe and healthy environment and building passengers' confidence in travelling at HKIA," Airport Authority Executive Director, Airport Operations Vivian Cheung said.

Launched in July 2020, the AHA programme supports global airports that have rolled out new health measures against global standards to combat the COVID-19 pandemic. The measures are evaluated on criteria such as cleaning and disinfection, physical distancing, staff protection,

physical layout, passenger communications and facilities.

**香港國際機場**獲得國際機場協會機場健康認證計劃 (Airport Health Accreditation programme) 的認證，以表揚機場在日常運作中恪守極高健康及安全標準。香港國際機場率先成為亞太區內少數獲得此項認證的機場之一。

自疫情爆發以來，香港國際機場已實施一系列加強的健康措施，並引入多項最新消毒技術，例如消毒通道、抗菌塗層及自動化清潔機械人等。此外，機場管理局已提升機場設施及旅客設施的清潔及消毒工作，在客運大樓多個地點安裝超過400部搓手液機，所有旅客亦必須接受體溫檢測。

機管局機場運行執行總監李佳蕙表示：「我們一直與機場同業及政府合作，在機場運作中將公眾健康放在首位。我們將因應疫情變化繼續加強工作，持續進行自我評估，藉以維持安全及健康的環境，讓旅客放心往來香港國際機場。」

機場健康認證計劃於2020年7月推出，旨在支持全球各地機場實施應對2019冠狀病毒病疫情的新健康措施。有關機場依據多項準則評估各項措施，例如清潔及消毒、保持距離、員工保障、實際布局、與旅客溝通及旅客設施等。



HKIA has stepped up health measures such as introducing the latest disinfection technologies, conducting temperature screening of airport users, as well as mandating all passengers and staff members to wear face masks.

香港國際機場加強一系列健康措施，例如引入最新消毒技術、為機場使用者進行體溫檢測，以及要求所有旅客及員工佩戴口罩。





# ROBOT TUGS ENHANCE BAGGAGE DELIVERY

## 行李牽引機械人 提高行李處理效率



The robot tug performs autonomous transfer of OOG baggage at Baggage Reclaim Hall, eliminating the need for staff to manually deliver the heavy baggage at the Hall.

行李牽引機械人在行李認領大堂自動運送特大行李，減低大堂員工以人手搬運沉重行李的需要。

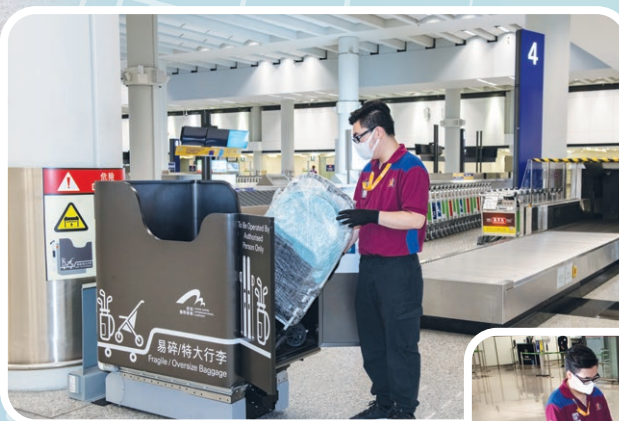
### Underscoring its commitment as a smart airport, Hong

Kong International Airport (HKIA) continues to incorporate automation technology to bolster its operational efficiency. In August, the Airport Authority (AA) unveiled two robot tugs to assist in Baggage Reclaim Hall operations.

The robot tugs autonomously deliver out-of-gauge (OOG) baggage, i.e. fragile or oversized baggage, from belts 4 or 18 at the Baggage Reclaim Hall to the designated OOG baggage collection area at each baggage reclaim belt. Reclaim Assistance Service staff can easily command the robot tug through a control panel, eliminating the need for staff to manually deliver heavy OOG baggage at the Baggage Reclaim Hall. As a result, operational efficiency and work safety have been enhanced.

The robot consists of a trolley cart that can carry loads of up to 450kg and travel at 2.5km per hour on pre-set routes. Various types of sensors are equipped on the machine to receive location information and detect nearby

The robot tug is equipped with a control panel with a user friendly layout for the operator to input commands. Besides, it is also equipped with a beacon light and a speaker to alert surrounding people, and sensors on all sides for navigation and detection of people and objects around it. 行李牽引機械人設有簡單易用的控制面板，以便操作人員輸入指令。機械人亦配備信標燈及揚聲器以提示周圍的人留意機械人駛近，而其四邊亦設有感應器，用於導航及探測周圍的人和物件。



After a staff loads the baggage onto the robot tug from belts 4 or 18 (top photo), the robot will deliver the baggage to the designated OOG baggage collection area at each baggage reclaim belt for passengers to collect (bottom photo).

員工在4號或18號行李輸送帶將行李放進行李牽引機械人（上圖），然後機械人便會運送行李至設於每條行李輸送帶的指定易碎/特大行李認領處，以供旅客領取（下圖）。



objects within 0.5 metres to prevent collision. When the robot is blocked by an obstacle, it will try to find an alternative route and then merge back to the original route as soon as the obstacle is by-passed. In addition, the robot tug is installed with a beacon light and a speaker to broadcast pre-recorded voice messages to ensure people in the surrounding area are alerted of its motion.

Over 90% or 700 pieces of OOG bags have been delivered by the robot tugs since their launch, and greater demand is expected once air traffic recovers from the impact of COVID-19.

機場管理局為建設香港國際機場成為智能機場，一直利用自動化技術，藉此

提高機場的運作效率。於8月，機管局於行李認領大堂引入兩部行李牽引機械人，以協助運送行李。

行李牽引機械人能自動將易碎或超重的特大行李，從行李認領大堂的4號或18號行李輸送帶，運送至設於每條行李輸送帶的指定易碎/特大行李認領處。行李認領服務員可透過控制面板，輕鬆指令機械人搬運行李，減低行李認領大堂員工以人手搬運沉重特大行李的需要，有助提升運作效率及工作安全。

行李牽引機械人包含一架負載力達450公斤的行李推車，按預設路線以每小時2.5公里速度移動。機械人裝有多種感應器以接收位置資料，並探測0.5米範圍內的物體，以防發生碰撞。當機械人的移動受障礙物阻礙，便會試圖尋找替代路線，並在繞過障礙物後返回原本路線。此外，機械人亦設有信標燈及揚聲器，用以播放預先錄製的語音訊息，提醒周圍的人留意機械人駛近。

機械人自使用以來已運送了超過90% (700多件) 的特大行李，預計機械人的使用量將會在疫情過後航空交通復蘇時有所提升。







## 1 EXCELLING IN PASSENGER SERVICES

### 卓越旅客服務獲表揚

The professionalism and camaraderie displayed by Airport Authority (AA) staff in providing world-class passenger services has been commended by the Hong Kong Association for Customer Service Excellence (HKACE). In August, AA received the Team Award – Counter Service (Bronze) of the HKACE Customer Service Excellence Award for the excellent service delivered by its staff at Hong Kong International Airport (HKIA) Customer Services Centres. The helpful assistance provided to departing, transit and arriving passengers regarding the locations of airport facilities and other enquiries has been a boon to making travellers' journeys easier.

Aligned with its mission to foster customer service excellence among its members, the HKACE launched the Customer Service Excellence Award programme in 2001 to recognise outstanding customer service staff in Hong Kong.

機場管理局員工以專業友善的態度為旅客提供世界級服務，獲得香港優質顧客服務協會表揚。香港國際機場旅客服務中心更憑藉卓越的服務水平，於8月在「優質顧客服務大獎」中贏得「優秀組別獎－櫃員服務獎」（銅獎）。旅客服務中心員工為離境、轉機、過境及抵港旅客提供協助，解答有關機場設施

位置及其他方面的查詢，讓旅客享受更輕鬆的旅程。

香港優質顧客服務協會於2001年推出「優質顧客服務大獎」，旨在促進會員機構提供卓越顧客服務，並嘉許表現傑出的本港顧客服務員工。

## 2 SAFETY COMES FIRST ON CONSTRUCTION SITES

### 建築工地安全至上

AA's Third Runway Division (TRD) launched a five-day safety awareness programme from 10 to 14 August in support of the Construction Industry Council's industry-wide "Life First" safety campaign, with the goals of raising awareness and reducing accidents on construction sites. The programme covered

35 three-runway system (3RS) projects among all levels of the workforce and delivered informative safety messages through daily safety initiatives and promotional materials such as banners, posters and stickers on project sites.

As part of the programme, the 1-Hour Cool Down Break activity involved management representatives from TRD and contractors. The management groups delivered safety briefings to promote the safety culture and mission on project sites and conducted site walks to identify key risks. Another activity was the Daily Joint Safety Risk Review, in which contractors briefed frontline workers on various high safety risk activities each day, and similarly conducted site walks at the designated working areas.

機管局三跑道項目處於8月10日至14日舉行為期五天的安全意識計劃。此計劃支持建造業議會的「生命第一」建築業安全推廣活動，以提高業界對工地安全的意識，以及減少建築工地事故發生。安全意識計劃涵蓋35個三跑道系統項目的各級員工，透過每天安排安全活動及利用不同的宣傳方式，例如在工地展示橫額、海報和標貼等，向員工傳達實用安全信息。

這項計劃的其中一項活動是「反思一小時」，由三跑道項目處及承建商的管理層代表宣揚安全文化及使命，並實地視察項目工地，以識別主要風險。另一項活動為「每日聯合安全風險檢視」，由承建商每天向前線工人講解不同的高風險活動，並在指定作業區進行工地視察。





[3]



### 3 AT THE READY TO FIGHT FIRES

#### 做好準備應對火警

During the early morning of 4 September, a fire exercise was conducted at the Eastern Airfield Tunnel under the South Runway at HKIA. The drill aimed to test the emergency procedures and business continuity processes of AA and participating organisations, in the event of a fire outbreak at the area. This includes practising their co-ordination and casualty management during the rescue and fire-fighting operations.

In the simulated exercise, two airside vehicles collided at the Eastern Airfield Tunnel. An uninjured passenger sought help using the emergency phone after activating the fire alarm break glass inside the tunnel. The Integrated Airport Centre and Fire Services Control Centre were alerted of the incident, and soon after the Fire Services Department (FSD) was escorted by Airfield duty vehicles to the scene where they executed rescue and fire-fighting operations. The injured passengers were assisted to the temporary triage and transported to hospitals after preliminary treatment.

Upon completion of the drill, the involved parties such as the FSD, Police, AVSECO and respective AA departments evaluated their emergency procedures, which will then be incorporated in future revisions of the response procedures.

於9月4日凌晨時分，機管局在機場南跑道下的東面飛行區隧道舉行火警演習，旨在測試一旦發生火警時，機管局及參與機構應對緊急情況及持續運作的程序，當中包括演練在進行救援和滅火時的協調及傷者處理工作。

演習模擬兩架禁區車輛在東面飛行區隧道相撞，其中一名沒有受傷的乘客打破隧道內的火警鐘玻璃以啟動火警鐘，然後以緊急電話求助。機場中央控制中心及消防控制中心接報後，消防處在飛行區執勤車開路下迅速抵達現場，執行救援和滅火行動。受傷乘客經過初步治療後送往臨時分流站，隨後再送往醫院。

演習結束後，消防處、警務處、機場保安有限公司及機管局相關部門等參與機構一同檢討整個緊急應變程序，以進一步完善應對緊急事故的措施。

### 4 TESTING AIRPORT CYBERSECURITY

#### 測試機場網絡安全

A landside field exercise in cybersecurity was conducted by various departments of AA and the Police Force during the early morning hours of 20 August. The exercise simulated a cyber-attack on HKIA's flight information systems coinciding with related security incidents at the terminal.

The cyber-attack simulated the compromise of a workstation at the airline check-in counter, which caused the Flight Information Displays at the Departures Hall to show malicious messages. This inevitably led to a flood of passengers enquiring about their flight status at the terminal. The various parties then swiftly investigated and launched corresponding incident responses, which enhanced their co-ordination and resilience in tackling various airport security scenarios.

機管局多個部門與警務處於8月20日凌晨時分在香港國際機場非禁區範圍合作進行網絡安全實地演習，模擬客運大樓的機場航班資料系統受到網絡攻擊及發生相關保安事故。

是次演習模擬航空公司旅客登記櫃檯的電腦系統遭到網絡攻擊，導致離境大堂的航班資料顯示屏出現惡意信息，大批旅客因而在客運大樓查詢航班狀況。各個部門迅速調查，並採取相應的事故應變措施，藉此加強各部門應對不同機場保安事故的協調及應變能力。



[4]



# UP TO SPEED ON A HEALTHY MARINE ECOLOGY

## 促進海洋生態健康

As part of the Airport Authority's (AA) Marine Ecology and Fisheries Enhancement Strategy, a fish restocking pilot test has been carried out since 2019. The project involves the release of fish fingerlings in waters within the Hong Kong International Airport (HKIA) Approach Area to help enhance fisheries resources in North Lantau waters. To do this, AA released more than 8,000 fingerlings (measuring approximately 10cm to 25cm) of black seabream, yellowfin seabream, and green grouper in

the area. The three native species are known to inhabit western Hong Kong waters, but their population has reduced in recent years.

Prior to the release, purchased fingerlings were acclimatised at a fish farm at Cheung Sha Wan in Lantau for several weeks to adapt to western Hong Kong waters. The fingerlings were then transported to the release location within the HKIA Approach Area and submerged near the airport island's artificial seawall in specially designed

cages. This facilitated their quick habituation to a new aquatic habitat before their release.

A six-month post-release monitoring exercise was conducted following the



Cage-trapping is used to record the released fish and other fish species at survey locations. 利用浸籠捕撈海魚，以記錄已投放幼魚及其他魚類在調查地點的狀況。

release of the fingerlings. The exercise included fisheries surveys (i.e. traditional hand-lining and cage-trapping methods) and a baited remote underwater video system using a waterproof camera, lighting, and fish bait to identify fish via close-up images. Acoustic monitoring with implanted acoustic tags in released fish was also utilised to record their location and movement.

The monitoring exercise revealed



Fingerlings are transported by a fish carrier to a fish farm at Cheung Sha Wan in Lantau to adapt to western Hong Kong waters before their release to sea.

在投放幼魚前，以運魚船運送幼魚至大嶼山長沙灣的魚排暫養，讓幼魚適應香港西面水域的環境。

SCAN  
掃描

QR code to learn more about the fish restocking pilot test project

QR碼了解  
更多投放幼魚  
先導計劃







A baited remote underwater video system with bait bag containing a mixture of bread, krill and artificial fish feed is used to attract and identify the fish. 誘餌式水下遠程攝錄系統設置裝有混合麵包、磷蝦及人工飼料的魚餌袋，用於吸引及識別魚類。



that the fish could be found near the initial release location; at natural shores near Tai O, Sham Wat, San Shek Wan, and Sha Lo Wan; and at artificial seawalls near the airport island and Tung Chung. The results help evaluate the programme's effectiveness and the feasibility of similar exercises in western Hong Kong waters.

**機場管理局現正推行**改善海洋生態及漁業提升策略，而自2019年起展開的

投放幼魚先導計劃便是其中一環。按照該項計劃，機管局在香港國際機場進口航道區內水域投放幼魚，藉此提升北大嶼山水域的漁業資源。機管局在機場進口航道區內投放超過8 000條幼魚，

每條大小約10厘米至25厘米，種類包括黑鰱、黃腳鰱和青斑。這三種本地海魚均適合棲息於本港西面水域，惟近年這些魚類的數量開始下降。

在投放前，這些購入的幼魚首先在大嶼山長沙灣的魚排暫養數星期，讓幼魚適應香港西面水域環境。隨後將幼魚運送到機場進口航道區內的投放地點，再利用專門設計的籠子，將幼魚放入機場島人工海堤附近水域，使幼魚在投放前能更快適應新海洋生境。

在投放幼魚後，機管局進行為期六個月的監察，其中包括漁業調查（即傳統的手釣及浸籠捕獲方法），以及利用由防水攝錄機、燈光系統及魚餌組成的誘餌式水下遠程攝錄系統，透過近距離拍攝海魚影像，以識別海魚的種類。機管局亦採用聲學監察，將聲學標籤植入投放的幼魚，以記錄幼魚的位置及動態。

監察結果顯示，在最初投放幼魚的位置、以及在大澳、深屈、礮石灣、沙螺灣的自然海岸和機場島及東涌附近的人工海堤均可發現幼魚蹤跡。這些結果有助評估投放幼魚計劃的效用，以及研究在香港西面水域進行類似計劃的可行性。



The size and health of black seabream, yellowfin seabream and green grouper (from left to right) are inspected during the acclimatisation period in North Lantau waters.

監察黑鰱、黃腳鰱和青斑（由左至右）於適應時期在北大嶼山水域的生長及健康狀況。

## Supporting more marine ecology and fisheries projects 支持更多海洋生態及漁業項目

As another ongoing support to enhance the marine environment, ecology and fisheries resources, AA recently granted HK\$11.2 million to support ten projects by the independent Marine Ecology Enhancement Fund (MEEF) and Fisheries Enhancement Fund (FEF) in their fourth year of operation. The projects are managed and conducted by universities, research organisations and associations from the fisheries industry.

Under the MEEF, the granted

projects focus on mangrove forests and cetaceans in Hong Kong waters. Other projects include marine vessel interactions with Indo-Pacific humpbacked dolphins and Indo-Pacific finless porpoises, as well as the impact of marine noise on Chinese white dolphins. Meanwhile, five projects focusing on areas such as enhancing safety in fisheries work and sustainable aquaculture have been granted under the FEF.

為繼續支持改善海洋環境、生態及提升漁業資源，獨立的改善海洋生態基金及

漁業提升基金最近為十個項目提供合共1,120萬港元資助。兩項基金的運作已踏入第四年，獲資助項目由大學、研究機構及漁業團體等管理及進行。

改善海洋生態基金資助的項目包括有關紅樹林、香港水域的鯨豚、船隻對香港水域的中華白海豚及江豚造成的威脅，以及水底噪音對中華白海豚影響的研究。同時，漁業提升基金向提升漁業工作環境安全及可持續發展水產養殖等五個項目提供資助。



## GOING THE DISTANCE FOR CARBON REDUCTION

### 機場進一步減碳

The Airport Authority (AA) has operated the airport-wide Hong Kong International Airport (HKIA) Carbon Reduction Programme since 2008. Its aim is to accelerate the rate of carbon reduction, given that a significant proportion of HKIA's carbon emissions is generated from its airport business partners.

In the process of verifying HKIA's carbon footprint and the progress towards the 2020 carbon intensity target, AA has conducted carbon audits for 51 airport business partners this year. To further recognise the business partners who have made significant efforts in achieving and implementing solutions, AA launched the annual Carbon Reduction Award Scheme in September. The categories currently

open for application include the Carbon Target Award and the Innovation Award.

To actively promote this unique airport-wide approach to carbon management among the aviation industry and local businesses, AA recently shared its experience on stakeholder partnership for carbon reduction at Airports Council International (ACI) Asia-Pacific Stakeholder Partnership webinar. The HKIA Carbon Reduction Programme was also featured in the Business Environment Council's Low Carbon Charter Progress Report.

香港國際機場的碳排放不少是來自其業務夥伴，為此，機場管理局自2008年起

推行「香港國際機場減碳計劃」，以加強整個機場減碳的成果。

為審核機場的碳排放量，以及在達到2020年碳強度目標方面的進展，機管局於今年為51家機場業務夥伴進行碳審計。此外，機管局亦每年舉行「香港國際機場減碳獎勵計劃」，以進一步表揚致力制定及實行減碳措施的業務夥伴。今年的減碳獎勵計劃已於9月展開，可供報名參加的獎項包括「減碳目標獎」及「創新獎」。

此外，為在航空業和本地商界積極推廣這種獨特的機場碳管理方法，機管局最近在國際機場協會亞太區舉行的持份者夥伴關係網上研討會中，分享與持份者合作減碳的經驗。此外，商界環保協會的《低碳約章》進度報告亦介紹了「香港國際機場減碳計劃」。



## CONTINUING GREEN EFFORTS AMONG THE AIRPORT COMMUNITY

### 與機場社區為環保出力

On 22 September, AA hosted the biannual Airport Community Environmental Forum to facilitate discussion between AA and airport business partners. It also served as a platform to share the progress on HKIA's environmental initiatives. At the forum, AA provided updates on the HKIA Climate Resilience Study and HKIA Carbon Reduction Award Scheme 2020. Key findings from environmental audits and its special arrangement under

COVID-19 were also presented.

In addition, the Civil Aviation Department shared its carbon reduction initiatives, while ALBA Integrated Waste Solutions (Hong Kong) Ltd introduced its waste electrical and electronic equipment and plastic bottle recycling programmes in Hong Kong.

機管局於9月22日舉行機場同業環保論壇。該論壇每半年舉行一次，旨在為機管局與機場業務夥伴設立促進交流的



平台，同時提供有關香港國際機場環保措施的最新資訊。在論壇上，機管局闡述了《香港國際機場氣候變化應變能力研究》及2020年「減碳獎勵計劃」的進展，並分享環境審計的主要結果及在2019冠狀病毒病疫情下的特別安排。

此外，民航處亦在論壇上講解其減碳計劃，而歐綠保綜合環保（香港）有限公司則介紹在香港推行的廢棄電器及電子產品和塑膠瓶回收計劃。



# REVELLING IN MID-AUTUMN FESTIVAL TRADITIONS

## 樂慶中秋

Airport Authority (AA) staff got a head start in celebrating the Mid-Autumn Festival by taking part in traditional activities at HKIA Tower. On 16 and 21 September, they unleashed their craftsmanship by creating their own enchanting lamp at a DIY moon lamp workshop organised by AA Staff Club. The participants moulded and polished a moon-shaped lamp, beautifying the rectangular wooden holder with their imaginative drawings. They then learned how to install a USB-powered LED light inside to illuminate the lamp.

AA staff also enjoyed solving thought-provoking riddles that are traditionally hung on colourful lanterns on 25 September. This year, the activity was held in an innovative virtual format via online quizzes. The participants rose to the challenge by solving the brainteasers and received prizes including lanterns, mooncakes and HKIA e-coupons for their efforts.

機場管理局員工參加在機場行政大樓舉行的中秋傳統活動，提前感受佳節歡愉。於9月16日及21日，機管局職員康樂會舉辦月球燈工作坊，讓員工發揮創意，親手製作獨一無二的燈飾。參加者首先



製作一個月球形狀的燈模，然後打磨表面，再在長方形木座加上創意繪圖，最後放入以USB充電的發光二極管燈。

此外，機管局員工亦全情投入於9月25日進行的猜燈謎活動。今年的慶中秋活動一改在會場掛上花燈的傳統形式，首次舉辦網上猜燈謎活動。成功在指定時間內答對所有答案的員工，便有機會獲得燈籠、月餅和香港國際機場電子現金券等豐富獎品。

# HEALTHY WORK-LIFE BALANCE DONE WELL

## 實踐平衡健康生活

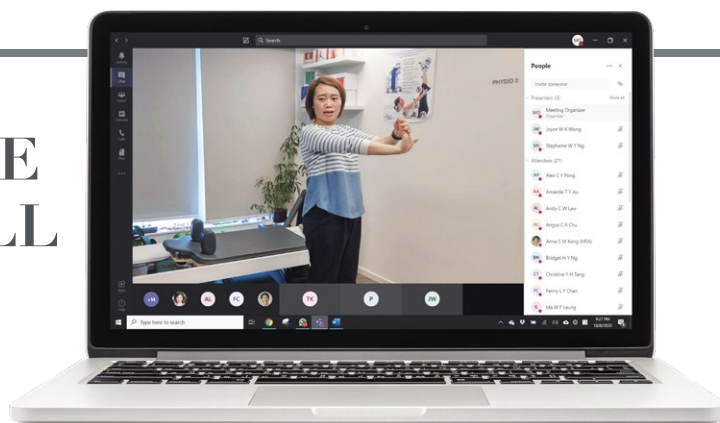
The two-week “Wellness Weeks 2020” initiative came to a successful conclusion on 28 August, which encouraged AA staff to thrive with a healthy work-life balance. Around 1,700 participants showed their eagerness by engaging in the online wellness campaign, covering activities including after-work exercise classes, wellness talks and related fun quizzes.

During the campaign, staff got up and moving to perform invigorating exercises in the after-work classes. The participants followed the live demonstrations and guidance by professional trainers online. “Body Work & Stretching” emerged as the most popular activity, which enabled staff to strengthen their core muscles and burn calories at home after work.

Many also found the wellness talks to be timely and practical, particularly the “Positive Psychology Against the Pandemic” session. Staff received practical tips on managing emotions and stress effectively from a psychiatrist during the talk. Other topics specific to the pandemic such as “Quarantine Parenting in the Era of Electronic Addiction” also provided useful wellness information to staff.

Moving forward, AA will continue organising various wellness activities to further foster staff well-being.

為期兩周的「健康生活周2020」已於8月28日圓滿結束。這項活動旨在鼓勵機管局員工保持生活作息平衡，並吸引約



1 700人次踴躍參加在網上舉行的不同類型活動，包括公餘運動班、健康講座及問答遊戲等。

活動期間，員工趁着公餘時間參加不同的運動班，藉此舒展筋骨。參加者觀看網上直播，跟隨專業教練示範及指導動起來，其中以「伸展運動」班最受歡迎，讓員工在公餘時間亦可於家中增強核心肌肉力量及消耗卡路里。

不少參加者認為網上專題健康講座的内容非常合時及實用，特別是「疫」境自強：正向心理學講座，由精神科醫生講解如何有效管理情緒及壓力。其他有關疫情的講座主題包括「童」心抗疫：不再迷「網」，亦讓參加者獲益良多。

機管局日後將會繼續舉辦各式健康活動，從多方面促進員工身心健康。



## AIRPORT STAFF SAVE THE DAY 機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.  
香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

### Appreciation of Terminal Operations Staff 表揚客運大樓運作部員工

"I was flying to Taipei with my daughter at HKIA who was feeling nervous about boarding. After arriving at HKIA, she accidentally got lost at the Departures Hall. I desperately sought help from Airport Authority (AA) staff on duty to search for my daughter at the terminals. AA's terminal operations team swiftly liaised with relevant airport staff and we were able to locate my daughter in short time. They also helped to comfort her. I felt relieved when my daughter calmed down and was able to continue the check-in process with me. I want to thank AA's terminal operations team for their professionalism in handling the urgency of the incident with utmost patience."

「我與女兒在香港國際機場準備乘飛機到台北。女兒對登機感到緊張，到達機場後她更在離境大堂意外走失。我當時感到不知所措，於是向機場管理局值勤員工求助，在客運大樓尋找女兒。機管局客運大樓運作團隊迅速聯絡其他相關機場人員，在很短時間內便能找到她。他們亦幫忙安慰女兒，讓她的情緒回復平靜，令我放心不少，我們亦得以繼續辦理登機手續。我十分欣賞機管局客運大樓團隊應對緊急事件時，充分展現專業精神和耐心，並感激他們的協助。」

– Mr Huang, a passenger from Taiwan  
台灣旅客黃先生



- » **Percy Lo 羅偉盛** (middle 中)  
Terminals & Landside Duty Manager  
客運大樓及公眾區值勤經理
- Simon Lai 黎錦威** (second from left 左二)  
Assistant Manager 助理經理
- Candy Fung 馮婷** (first from left 左一)  
Senior Operation Officer 高級營運主任
- Irene So 蘇世宛** (second from right 右二)  
Senior Operation Officer 高級營運主任
- Mandy Lo 羅文珊** (first from right 右一)  
Operation Officer 營運主任
- Aloysius Chau 周達明**  
Operation Officer 營運主任  
Terminal Operations Department,  
Airport Authority  
機場管理局客運大樓運作部

## OUR GROWING HKIA FAMILY 機場大家庭

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos to [hkianews@hkaairport.com](mailto:hkianews@hkaairport.com) and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in *HK Airport News*.  
機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片至 [hkianews@hkaairport.com](mailto:hkianews@hkaairport.com)，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。



» **Yeung Hay Yu 楊晞妤**  
7 days 7天

Father: Hector Yeung  
父親：楊翰林  
Capital Works  
Management Department  
基本工程管理部

» **Joie Kwok 郭以斯**  
6 months 6個月

Father: Ryan Kwok  
父親：郭浩輝  
Capital Works  
Construction Department  
基本工程建築部

Mother: Vivian Kwan  
母親：關凱琳  
Terminal Operations  
Department  
客運大樓運作部

